

هیس!

لاا کرده نییجون



این کتاب ترجمه‌ای است از:

Hush!

A Thai Lullaby

Minfong Ho

Orchard Books, 2000

برنده جوایز

Caldecott

Horn Book

ALA

سرشناسه: هو، مین فونگ، ۱۹۵۱ - م.

Ho, Minfong

عنوان و نام پدیدآور: هیس! لالا کرده نی‌نی‌جون: لالایی تایلندی /

مین فانگ هو؛ تصویرگر هالی مید؛ ترجمه فریده خرمی.

مشخصات نشر: تهران: آفرینگان، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری: ۳۲ ص: مصور (رنگی).

فروست: نشر آفرینگان؛ ۱۰۷.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۷۵۳-۰۲-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: کتاب حاضر ترجمه‌ای از کتاب Hush! A Thai

Lullaby, Minfong Ho, Orchard Books, 2000، می‌باشد.

یادداشت: گروه سنی: الف، ب.

موضوع: لالایی‌ها

موضوع: شعر کودکان

شناسه افزوده: مید، هالی، ۱۹۵۶ - م، تصویرگر

شناسه افزوده: Meade, Holly

شناسه افزوده: خرمی، فریده، ۱۳۳۸ -، مترجم

رده‌بندی دیویی: ۱۳۹۱ هـ ۷۵۱-۳۹۸/۸

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۲۹۰۷۶۲۸



انتشارات آفرینگان

تهران، خیابان انقلاب، خیابان منبری جاوید، کوچه مبین،

شماره ۴، تلفن ۶۷ ۳۶ ۴۱ ۶۶

آماده‌سازی، امور فنی و توزیع:

انتشارات ققنوس



مین فانگ هو

هیس! لالا کرده نی‌نی‌جون

(لالایی تایلندی)

ترجمه فریده خرمی

ویرایش اشعار: غلامحسین عطااللهی

چاپ اول

۲۲۰۰ نسخه

زمستان ۱۳۹۱

چاپ قدیانی

حق چاپ محفوظ است

ISBN: 978-600-6753-02-7

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۷۵۳-۰۲-۷

۴۰۰۰ تومان



هیس! لالا کرده نی نبون

مین خانگ هو
تصویرگر: هالی مید
ترجمه فریده فرمی



نشر آفرینگان: ۱۰۷





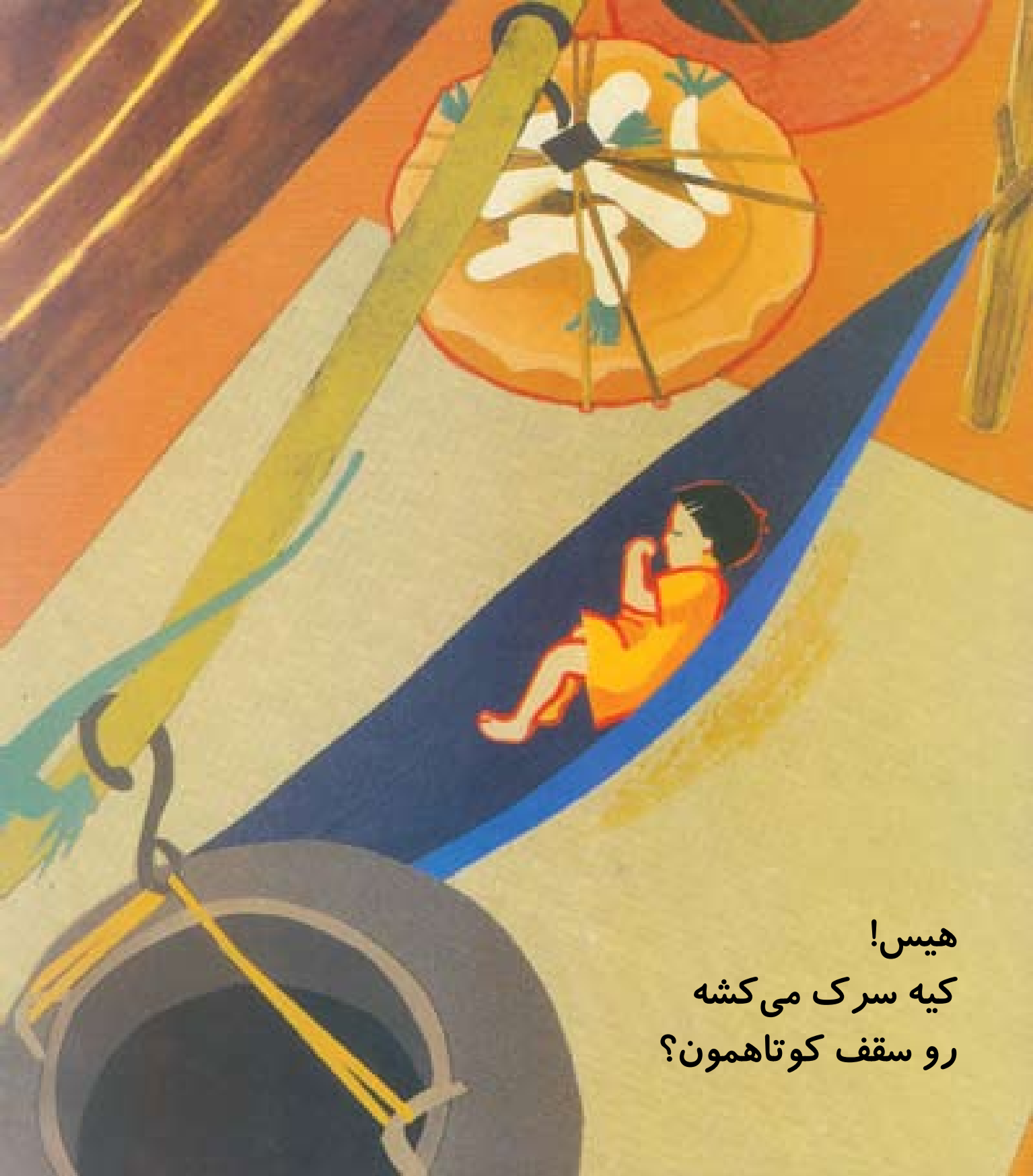
هیس!
صدای ناله کی
بلا شده برامون؟



ویز ویز، ویز و ویز
یه پشه خیلی ریز

پشه کوچولو، پشه جون
نیش نزی دستمون
بین، بین، خوابیده
تو گهواره بچه مون
قد و بالاتو قربون
یک کمی ساکت بمون
لالا کرده نی نی جون
اون بالا روی ایوون



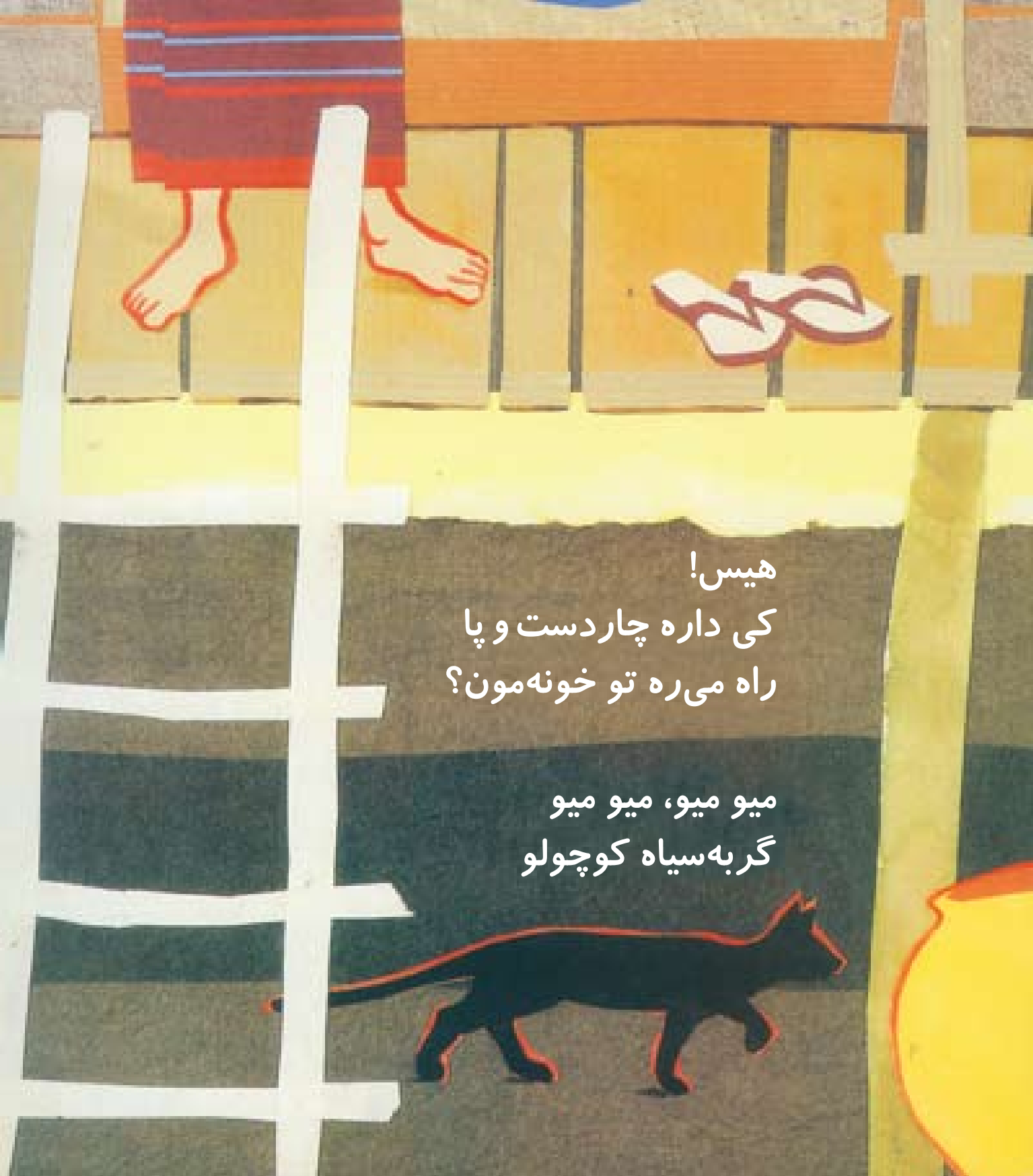


هیس!
کیه سرک می کشه
رو سقف کوتاهمون؟

توک تک، توک و تک
دمش دراز، مارمولک

مارمولک، مارمولک جون
نیای رو پله هامون
ببین، ببین، خوابیده
تو گهواره بچه مون
قد و بالاتو قربون
یک کمی ساکت بمون
لالا کرده نی نی جون
اون بالا روی ایوون







هیس!
کی داره چاردست و پا
راه می ره تو خونه مون؟

میو میو، میو میو
گر به سیاه کوچولو






پیشی ملوسه، پیشی جون
نپری رو نردبون
ببین، ببین، خوابیده
تو گهواره بچه مون
قد و بالاتو قربون
یک کمی ساکت بمون
لالا کرده نی نی جون
اون بالا روی ایوون





هيس!
كى جيغ و ويغ مى كنه
كنار انبارمون؟





جیر جیر، جیر و جیر
موشه دنبال پنیر
آقا موشه، موش موشی جون
چی می خوای از جونمون؟
بین، بین، خوابیده
تو گهواره بچه مون
قد و بالاتو قربون
یک کمی ساکت بمون
لالا کرده نی نی جون
اون بالا روی ایوون



هیس!
کی بالا پایین پرید
دور و بر چاهمون؟

قورباغه، قورقوری جون
نپری رو چاهمون
بین، بین، خوابیده

قور قور، قور و قور
قورباغه جست زد از دور

تو گهواره بچه مون
قد و بالاتو قربون
یک کمی ساکت بمون
لالا کرده نی نی جون
اون بالا روی ایوون



هیس!
صدای فین فین کی
پیچیده تو باغمون؟





کواک کواک، کواک کواک
پرهاش سفیده اردک
اردک خانم، اردک جون
نیای تو آبگیرمون
بین، بین، خوابیده
تو گهواره بچه مون
قد و بالاتو قربون
یک کمی ساکت بمون
لالا کرده نی نی جون
اون بالا روی ایوون

هیس!
کی داره می ره بالا
از طناب تابمون؟




او او، آ آ
به میمون ناقلا



آهای میمون شیطون
خراب نکن کارمون
بین، بین، خوابیده
تو گهواره بچه مون
قد و بالاتو قربون
یک کمی ساکت بمون
للا کرده نی نی جون
اون بالا روی ایوون





هیس!
کیه که پا می ذاره
هی روی یونجه هامون؟


ما ما، ما و ما
گاومیش گندهٔ ما

آهای، آهای، گاو میش جون
نری رو یونجه هامون
بین، بین، خوابیده
تو گهواره بچه مون
قد و بالاتو قربون
یک کمی ساکت بمون
لالا کرده نی نی جون
اون بالا روی ایوون



هیس!
آهای، کی داد میزنه
تو جنگل سبزمون؟

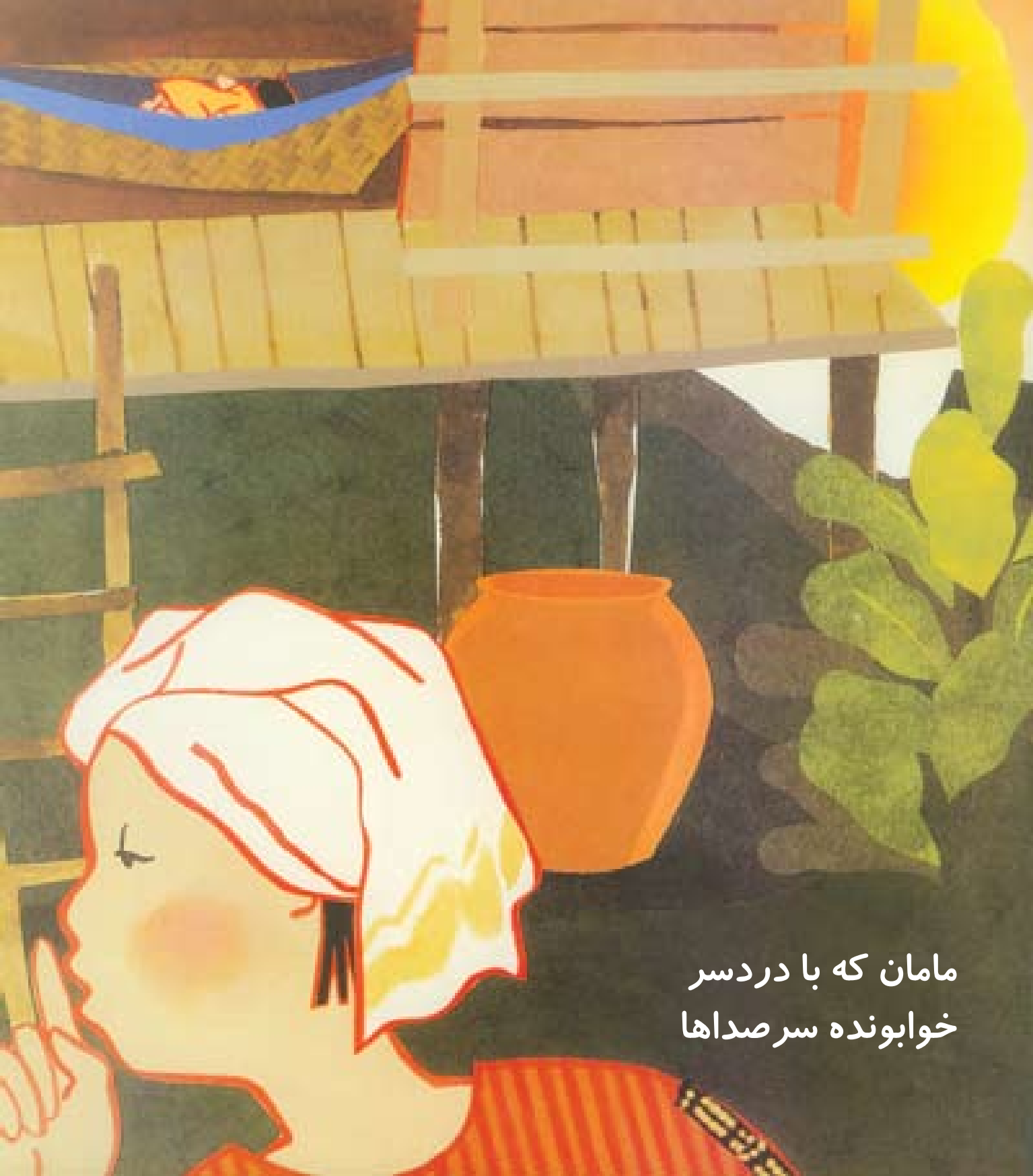




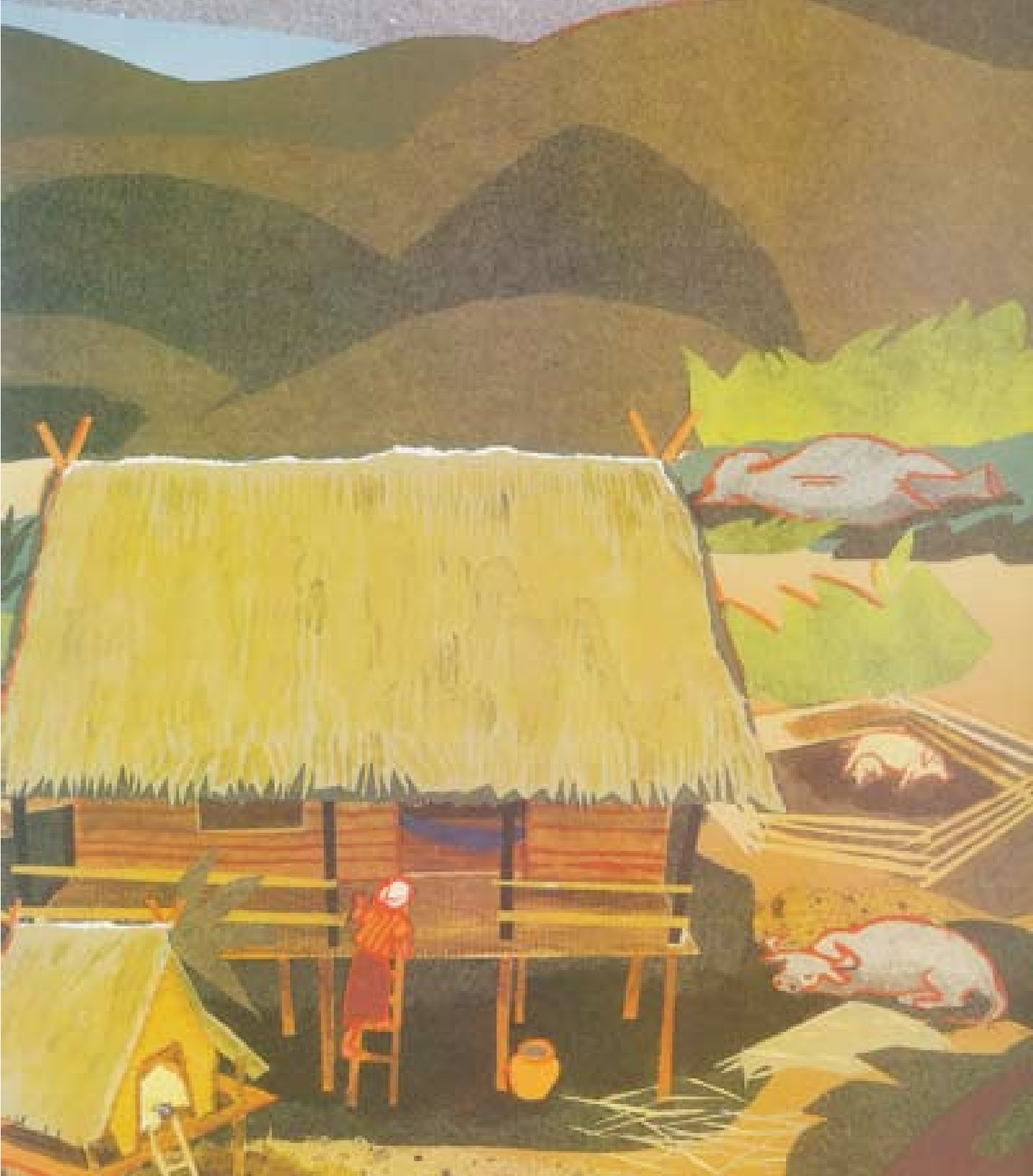
شرق شرق، بوم بوم
با اون پاها و خرطوم
فیل گندهه، فیلی جون
نیای جلوتر از اون
بین، بین، خوابیده
تو گهواره بچه مون



قد و بالاتو قربون
یک کمی ساکت بمون
لالا کرده نی نی جون
اون بالا روی ایوون



مامان که با دردسر
خوابونده سر صداها







خسته شده حسابی
خوابیده توی درگاه
هیچی نمی خوره جُم
حتی نسیم رو برگا
نمونده هیچ صدایی
انگاری خوابه دنیا





اما یکی بیداره
با چشم گرد سیاه
مشغول بازی شده
نی نی کوچولوی ما